

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности): консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-1 - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-6 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать:

- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках
- требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

Уметь:

- применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
- оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств;
- технологиями устной и письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 з.е. (360 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр

		№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	202	64	74	64
В том числе:				
Занятия семинарского типа	202	64	74	64

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 158 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	5 семестр. Общие положения теории и практики перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Определение перевода. Трудности перевода.
2	Общие положения теории и практики перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Особенности стиля и формы текста при переводе.
3	Общие положения теории и практики перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Особенности устного перевода.
4	Общие положения теории и практики перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 4. Особенности письменного перевода.
5	Понятие эквивалента при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Формальный эквивалент.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
6	<p>Понятие эквивалента при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Смысловый эквивалент.</p>
7	<p>Понятие эквивалента при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Ситуационный эквивалент.</p>
8	<p>Дословный и недословный перевод. Рассматриваемые вопросы: - Соотношение содержания и формы при переводе.</p>
9	<p>Ложные друзья переводчика. Рассматриваемые вопросы: - Межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы.</p>
10	<p>Буквализмы при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Искажение смысла или нарушение норм языка перевода при дословном воспроизведении форм подлинника.</p>
11	<p>Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Рассматриваемые вопросы: - Различные значения слов в языке подлинника, каждое из которых может иметь синонимы в языке перевода.</p>
12	<p>Широта значения слова. Рассматриваемые вопросы: - Отличие многозначности от широты значения слова.</p>
13	<p>Инновации. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме «Инновации на транспорте».</p>
14	<p>Прямое и переносное значение слова. Рассматриваемые вопросы: - Совпадение слов в прямом значении и их несовпадение в переносном.</p>
15	<p>Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Рассматриваемые вопросы: - Особенности перевода фразеологизмов.</p>
16	<p>Переводческие трансформации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Примеры лексических трансформаций.</p>
17	<p>Переводческие трансформации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Примеры грамматических трансформаций.</p>
18	<p>Переводческие трансформации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.</p>
19	<p>Типы предприятий. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме «Типы предприятий».</p>
20	<p>Типы предприятий. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме «Типы предприятий».</p>
21	<p>Лексические проблемы перевода:</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Перевод имен собственных: антропонимы.
22	Лексические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - Перевод географических названий: топонимы.
23	Заголовок. Рассматриваемые вопросы: - Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
24	Экология. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме «Экологические проблемы планеты».
25	Лексикография. Рассматриваемые вопросы: - Типы словарей. Характеристика важнейших словарей французского языка.
26	6 семестр. Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Перевод монарем и дирем; - Номинализация.
27	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Членение и объединение высказываний.
28	Эмоциональное значение слов. Рассматриваемые вопросы: - Слова с эмоциональным значением и их перевод.
29	Лексические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Перевод интернационализмов и неологизмов.
30	Лексические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Перевод терминов; - Перевод многокомпонентных терминов.
31	Лексические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Перевод реалий.
32	Международные организации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Названия международных организаций.
33	Международные организации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
34	Международные организации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Подбор и перевод текстов по теме.
35	Лексико-семантические трансформации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Конкретизация и генерализация.
36	Лексико-семантические трансформации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Логическое развитие в переводе;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	- Целостное преобразование. Антонимический перевод.
37	Международная безопасность. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме «Международная безопасность».
38	Терроризм и противодействие террору. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по указанной теме.
39	Глобализация и регионализация. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по указанной теме.
40	Политические события. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме «Международные отношения, внешняя политика государств».
41	Освещение политических событий в СМИ. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод статей из французской прессы.
42	Защита окружающей среды. Защита окружающей среды. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по указанной теме.
43	Инновации на транспорте. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
44	Цифровизация экономики. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
45	Проблемы экологии. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
46	Изменение климата Земли. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
47	Научно-технический прогресс в медицине. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
48	Робототехника. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
49	Беспилотный транспорт. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
50	Природосберегающие технологии. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
51	Экономическая лексика. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по экономической тематике.
52	Контекст.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: - Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
53	Логистика. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по указанной теме.
54	7 семестр. Грамматические трансформации в техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Замены словоформ.
55	Грамматические трансформации в техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Замены частей речи.
56	Грамматические трансформации в техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Замены членов предложения.
57	Научно-технический прогресс. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
58	Переводческие компенсации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Добавления.
59	Переводческие компенсации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Опушения.
60	Переводческие компенсации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Целостное преобразование.
61	Французское метро. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
62	Грамматические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел. 1 Неопределённо-личное местоимение ON.
63	Грамматические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Конструкции с безличным местоимением IL
64	Грамматические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Пассивные конструкции.
65	Молодёжь и научно-технический прогресс. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
66	Грамматические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 4. Способы перевода вводных слов.
67	Транспорт будущего. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
68	Точные науки.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
69	Научные разработки на транспорте. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
70	Искусственный интеллект. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
71	Научные достижения в быту. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
72	Умный дом. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
73	Заголовок. Рассматриваемые вопросы: - Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
74	Освоение космоса. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
75	Поиск информации. Рассматриваемые вопросы: - Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
76	Интернет. Рассматриваемые вопросы: - Изучение специальной лексики, подбор и перевод текстов по теме «Компьютер, Интернет».
77	Цифровизация на транспорте. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Подбор текстов для перевода
3	Работа с литературой
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
----------	----------------------------	---------------

1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный //	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082 (дата обращения: 23.01.2021).
2	Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный //	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510812 (дата обращения: 23.01.2021).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

5. <https://www.book.ru> / (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ)).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1. Офисный пакет приложений Microsoft Office OS;

2. OS Windows;

3. Приложение MS Teams.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5, 6 семестрах.

Экзамен в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

И.А. Сосфенова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян